

Ehrenschutz | Patron | Haut Patronage

Bundespräsident Dr. Heinz Fischer

Veranstalter | Organizer | Organisateur

INST: www.inst.at

Mitveranstalter | Co-Organizers | Co-organisateurs

Universität für Angewandte Kunst • VHS Brigittenau • EDUCULT - Institut für die Vermittlung von Kunst und Wissenschaft • Institut für Österreichische Geschichtsforschung • Institut für Romanistik • MULTIMEDIAPLAN.AT • Afro-Asiatisches Institut Wien • Dokumentationsstelle für ost- und mitteleuropäische Literatur • Bulgarisches Forschungsinstitut in Österreich

Koordinationsgruppe | Coordination Group | Groupe de coordination

Koordinator | Coordinator | Coordinateur

Wiss.Dir.Dr. Herbert Artl

Co-KoordinatorInnen | Co-Coordiators | Coordinateurs

Rektor Dr. Gerald Bast (Wien) • Prof. DI Jeff Bernard (Wien) • Univ.Prof.Dr. Ulf Birbaumer (Wien) • Prof.Dr. Arne Haselbach (Wien) • Univ.Prof.Dr. Gabriela Hima (Budapest) • Univ.Prof.Dr. Peter Horn (Johannesburg) • Univ.Prof.Dr. Naoji Kimura (Tokio/Regensburg) • GL MRin i.R. Mag. Elisabeth Morawek (Wien)

Übersetzer- und MitherausgeberInnen | Translators and Editors | Traduction et édition

Univ.Prof.Dr. Donald G. Daviau (University of California, Englisch) • Univ.Prof.Dr. Gertrude Durusoy (Izmir, Französisch) • Univ.Prof.Dr. Zoltán Zsávolya (Győr, Ungarisch)

MitarbeiterInnen und PartnerInnen | Collaborators and Partners | Collaborateurs et Partenaires

Mag. Ruslana Berndl (Wien) • Peter R. Horn (Wien, Webmeister) • Mag. Gabriele Rampl (Scinews, Innsbruck, Medienarbeit) • Mag. Alexandra Ringhofer-Josef (Wien)

In Zusammenarbeit mit Noam Chomsky/In coopération with Noam Chomsky/En coopération avec Noam Chomsky

SektionsleiterInnen/ReferentInnen | Section Chairs/Speakers |

Responsables de section et Orateurs

<http://www.inst.at/irics/speakers.htm>

Kurzbiographien | Short Biographies | Bref CV des auteurs

<http://www.inst.at/deutsch/bio.htm>


Dokumentationen/Präsentationen | Documentations/Presentations | documentations/présentations

<http://www.inst.at/irics/publikationen.htm>

Förderungen | Support | Soutien financier

<http://www.inst.at/irics/foerderer.htm>

Austrian Airlines • Botschaft der Tschechischen Republik • Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur • Deutsche Botschaft Wien • Europäischer Fonds für Regionalentwicklung • EU-Strategie und Wirtschaftsentwicklung • PhD School in Literary Studies, Karoli University of the Reformed Church • Österreichische Hochschülerschaft • Universität für Angewandte Kunst (Wien) • Universität Wien • Wien Kultur • Wiener Städtische • Wien Tourismus / Vienna Convention Bureau

Austrian 

Deutsche Botschaft
Wien



WIEN
KULTUR 

WIENER
STÄDTISCHE 

Dr. Leyla Esentürk - Gazi Univers. Ankara - Türkei
leyla@gazi.edu.tr

Noam **Baruch** (Tel Aviv University, Israel): Reconstructing Psychoanalytical Freudian Vocabulary into Hebrew via Translation of the French *Vocabulaire de la Psychanalyse*

Milena **Dvořáková** (University of Agriculture Prague, Czech Republic): Translation of the Specialists Terminology of the Agrarian Sector, within the EU Research Project MSM 411100013

15:30 – 15:45 *Coffee Break*

15:45 – 16:45 Andreea **Modrea** (Gatineau, Canada): Ideology, Subversion and the Translator's Voice: A comparative analysis of the French and English translations of Guillermo Cabrera Infante's *Tres Tristes Tigres*

Claudia **Monacelli** (Libera Università degli Studi S. Pio V, Rome, Italy): The Ideology of Interpreting through a System Dynamics Perceptive

9.5. Recycling Culture. Ancient and Sacral Texts in (Post) Modern Literature and Art

Section Chair: Gabriella **Hima** (Budapest, Ungarn)

Place: Volkshochschule Brigittenau, Raffaelgasse 11, 1200 Wien

Kursraum / seminar room 121

Dr. Melek Gakuek, Gazi University, Ankara, Turkey
melek@gazi.edu.tr

Freitag, den 9. Dezember 2005

- 14:00 – 14:30 Gabriella **Hima** (Károli Universität der Reformierten Kirche, Budapest, Ungarn): Das Böse in der Geschichte und in der Literatur
- 14:30 – 15:00 Gabriella **Baráth** (Károli University of the Reformed Church, Budapest, Hungary): „Closer“ to the receiver? Drama on the screen
- 15:00 – 15:30 Ákos **Dubiics** (Károli University of the Reformed Church, Budapest, Hungary): How wants to live Endre Ady's Margita? (Endre Ady: Margita wants to live)
- 15:30 – 15:45 *Kaffeepause | Coffee Break*
- 15:45 – 16:15 Zsigmond **Csoma** (Károli Universität der Ref. Kirche, Budapest, Ungarn): Bäuerliche Innovationen und Topos in den Volkskalendern Ungarns
- 16:15 – 16:45 Zoltán **Jánosi** (Pädagogische Hochschule, Nyíregyháza, Ungarn): Gyula Krúdy und Sindbad, der Schiffer (aus den *Märchen aus Tausendundeine Nacht*)
- 16:45- 17:00 Eva **Fülöp** (Károli University of the Reformed Church): Drei ungarische Schriftsteller auf den Spuren von Marquez – Nandor Gion, István Szilágyi, József Holdosi
- 17:00 – 17:30 Ágnes **Hansági** (Károli Gáspár Universität der Ungarischen Reformierten Kirche, Ungarn): Innovation und Identität in den Strukturen der Prozesse der Kanonbildung
- 17:30 – 18:00 Veronika Julia **Korner** (Károli Gáspár University of the Reformed Church, Budapest, Hungary): Modern Literature and the Film-Making Industry

Samstag, den 10. Dezember 2005

- 09:00 – 09:30 Miklos **Köszeghy** (Károli Universität der Reformierten Kirche, Budapest, Ungarn): Josia, der tragische König von Juda – lecture und relecture
- 09:30 – 10:00 Tibor **Kovács** (Károli Gáspár University of Reformed Church, Budapest, Hungary): The alternative space organization of utopias and the „cloned space“ concept
- 10:00 – 10:30 Galina Nikolayevna **Kurokhtina** (Pushkin Institute, Moscow, Russia): The lexical Innovations and Historisms in Modern Russian
- 10:30 – 11:00 *Kaffeepause | Coffee Break*
- 11:00 – 11:30 Györgyi **Kusztos** (Károli University, Budapest, Hungary): A model of unifying innovation and reproduction – Miklós Bánffy and the "Transylvaniam"
- 11:30 – 12:00 Zsuzsanna **Lukács** (Károli University of the Reformed Church, Budapest, Hungary): Molly Houses and Cross Dressing in the 18th Century

- 12:00 – 13:30 - *Mittagspause | Lunch*
- 13:30 – 14:00 Marton **Meszaros** (Károli Universität der Reformierten Kirche, -Budapest, Ungarn): Medial changes, confrontation of literary forms
- 14:00 – 14:30 Katalin **Pető** (Károli Universität, Budapest, Ungarn): Der Vater-Tochter-Konflikt als Thema in den Dramen von Friedrich Hebbel, Gerhart Hauptmann, Ludwig Thoma und Franz Xaver Kroetz
- 14:30 – 15:00 Valentin F. **Starodubcev** (Institut Puschkin, Moskau, Russland): Russland zwischen Vergangenheit und Zukunft
- 15:00 – 15:30 *Kaffeepause | Coffee Break*
- 15:30 – 16:00 Peter **Suhajda** (Károli University of the Reformed Church, Budapest, Hungary): Death: recycled metaphor and lyrical identity
- 16:00 – 16:30 Tünde **Szabó** (Budapest, Hungary): Márai's Novels and the Platonic Dialogues
- 16:30 – 17:00 Gábor **Szlávik** (Károli Gáspár Universität der Reformierten Kirche, Budapest, Ungarn): Eine wiederholte politische Fiktion als »Recycling« früherer literarischer Quellen: Der Brief Kaiser Nervas an Traian
- 17:00 – 17:30 Andrea **Szommer** (Károli Gáspár University of Reformed Church, Budapest, Hungary): The realization of the judgement day resurrection in a 20th century Hungarian short story – Áron Tamási: Orderly Resurrection
- 17:30 – 18:00 Ferenc **Varadi** (Károli University, Budapest, Hungary): "Path of the elders vs Path of the gods" in Gyula Krúdy's Sindbad novels

9.6. Spreading the Word: Texts and the Text

Section Chair: Mihaela **Irimia** (University of Bucharest, Romania)
Place: Volkshochschule Brigittenau, Raffaelgasse 11, 1200 Wien

Kursraum / seminar room 321

Saturday, 10 December 2005

- 14:00 – 14:30 Cristina **Neagu** (Oxford University, UK): Giordano Bruno in England: Codified Rhetoric and Subversive Imprints
- 14:30 – 15:00 Gonul **Bakay** (Beykent University, Turkey): Othello, Macbeth and Hamlet: Shakespearian or Turkish Heroes?
- 15:00 – 15:30 Edward J. **Esche** (Cambridge University, UK): Stages to Pages: The Four Quartos of Shirley's 'The Constant Maid'
- 15:30 – 16:30 *Coffee Break*
- 16:30 – 17:00 Carlos **Leone** (University Lusófona, Portugal): From Criticism to Text: Modernity in the Making
- 17:00 – 17:30 Mihaela **Irimia** (University of Bucharest, Romania): Our Demotic Augustinianism, a Pattern Launched by the 18th-Century Novel
- 17:30 – 18:00 Maria Leonor **Santa Barbara** (Universidade Nova de Lisboa, Portugal) & Maria do Rosário Laureano Santos (Universidade Nova de Lisboa, Portugal): António José da Silva: Innovation and Classical Tradition in the Portuguese of the 18th-Century Theatre

Sunday, 11 December 2005

- 09:30 – 10:00 Adina **Ciugureanu** ("Ovidius" University Constanta, Romania): "Queen Virtue's Court" – from Virgin Martyrs to Home-Front Propaganda
- 10:00 – 10:30 Charles W. R. D. **Moseley** (Cambridge University, UK): Waiting for the Death of Little Nell: Gas, Flong, and the Nineteenth-Century Novel